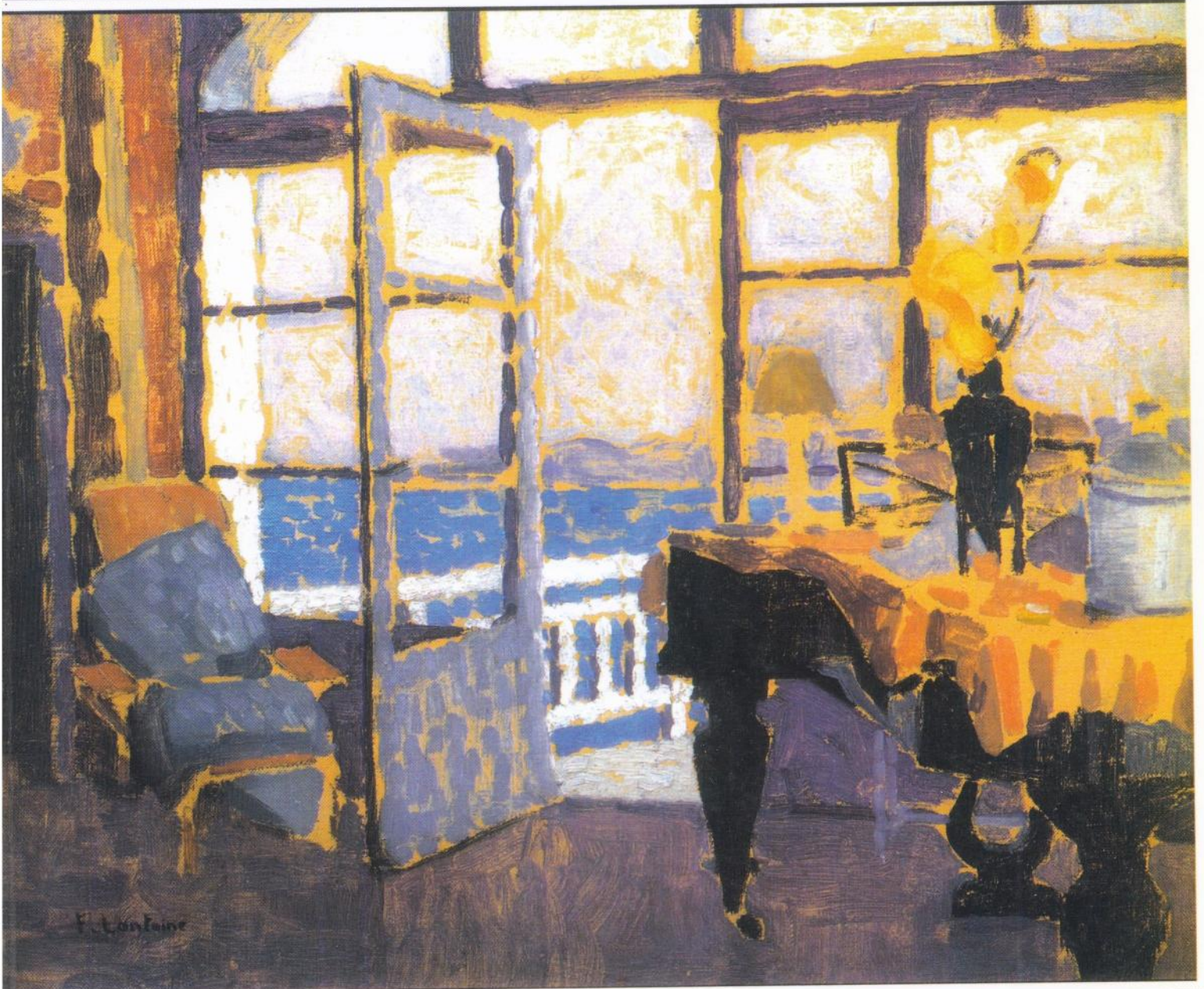


# بلا بارتوک

درآمدی بر آثار پیانویی بلا بارتوک

ویرایش: ویلارد پالمر



ترجمه: مهرداد آشتیانی

## آرش هنرمند فرهنگ

درآمدی بر آثار پیانویی بلا بارتوک

ویلارد پالمیر

ترجمه: مهرداد آشتیانی

نت نگاری کامپیوتری: سعید ابراهیمی

چاپ اول بهار ۱۳۹۵

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

چاپ و صحافی: پژمان

لیتوگرافی: باران

انتشارات هنر و فرهنگ

تلفن: ۶۶۹۲۹۹۱۰ ۶۶۹۲۵۵۶۲

شابم ۶-۴۸-۲۶۱۶-۸۰-۹۷۹-۰-۸۰۲۶۱۶-۴۸-۶ ISMN 979-0-802616-48-6

فهرست

مقدمه:

۶	بلا بارتوک
۸	در باره مجموعه
۹	در باره مچ دست و کنش انگشتان
۱۰	در باره لمس کردن کلیدها
۱۰	Finger – staccato
۱۰	Wrist – Staccato
۱۱	Staccatissimo
۱۲	Portato
۱۲	Tenuto
۱۳	Legato
۱۴	آکسان ها
۱۵	Legato – Staccato تمرینات
۱۶	سنکوپ

1. The Vagabond	17
2. Springtime	18
3. Where Have You Gone?	20
4. Folk Dance	22
5. Sewing Song	25
6. Slovenian Song	26
7. A Magic Dance	28
8. Dance	30
9. Menuet	32
10. Swineherd's Dance	33
11. Two-Part Invention	34
12. Rhythmic Dance	35
13. Slavonic Dance	36
14. Who Will Mend My Boots?	38
15. Canon	40
16. Up the Street, Down the Street	42
17. Folk Song "They Say They Don't Care"	43
18. The Village Girls	45
19. Mocking Song	46
20. The Bandit	49
21. The Village Boys (Festive Dance)	50
22. The Peasant's Flute	54
23. Love Song	55
24. Rumanian Sketch	56
25. Farewell	58
26. Dawn	60
27. Country Dance	62
28. Snow in the Market Place	64
29. Ballad	65
30. Evening in the Country	68
31. Bear Dance	71

**در باره کنش مچ دست و انگشتان:**

هرنت بایستی از مچ دست نواخته شود. با انگشتان روی کلیدها و مچ دست در حالت مسطح و تخت، مچ دست را تدریجاً بالا ببرید، اجازه دهید که انگشت هم پیروی کند و سپس اجازه دهید که انگشت پایین بیاید و ضربه بزند.

مچ دست ممکن است با کمک آرنج نسبت به کلیدهای موسیقی بالاتر رفته باشد.

علائم برای بالا رفتن و پایین آمدن مچ دست می‌باشد. در آغاز با هر کدام از دست‌ها جداگانه تمرین کنید سپس با هم آن‌ها را به کار گیرید. انگشت بعد از هر میزان (یعنی معادل چهار ضرب) کلید را رها می‌کند.

Musical notation for piano exercise, measures 1-17. Treble clef, 4/4 time, *mf p*. Fingerings: 1, 2, 3, etc., 4, 5, 4, 1. Bass clef, 4/4 time, etc., 5, 4, 3, 2, 1, 2, 5.

اولین نت و هرنت که در پی یک سکوت می‌آید باید از مچ دست نواخته شود. انگشتان هر دو دست باید دقیقاً در یک لحظه‌ی یکسان بنوازند (ضربه بزنند). باید به دوتا دست اجازه داد بدون هیچ اختلافی، حتی جزئی، ضربه بزنند.

Musical notation for piano exercise, measures 18-25. Treble clef, 4/4 time. Fingerings: 1 2, 2 3, 3 4, 4 5, 5 4. Bass clef, 4/4 time. Fingerings: 5 4, 4 3, 3 2, 2 1, 1 2.

Musical notation for piano exercise, measures 26-33. Treble clef, 3/4 time, *mf p*. Fingerings: etc. Bass clef, 3/4 time, 1.

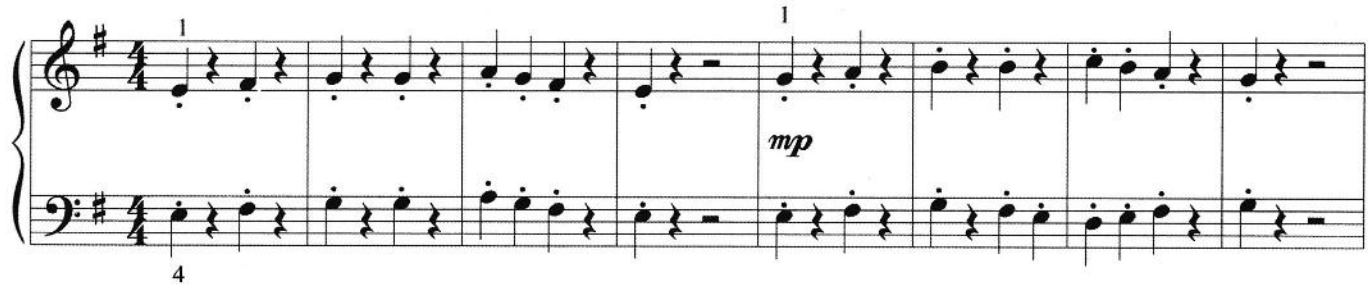
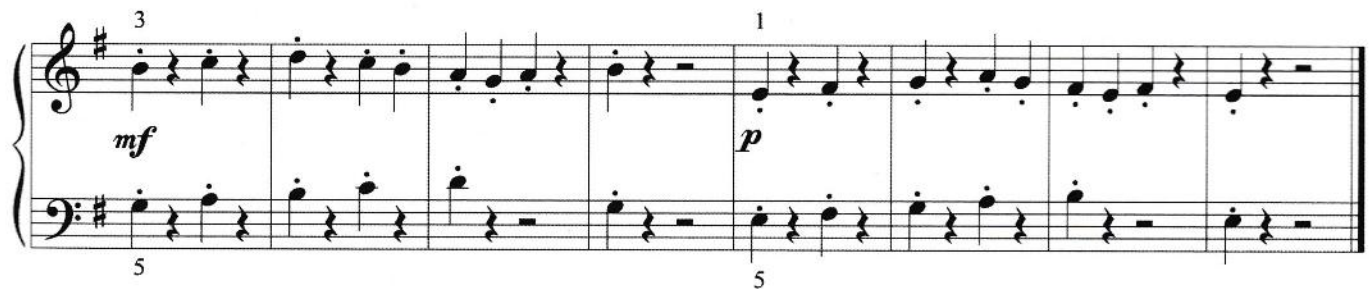
در باره‌ی لمس کردن ( Staccato, Staccatissimo Portato<sup>۱</sup>, Tenuto<sup>۲</sup>, Legato )

۱- Finger - Staccato: بعد از لمس کردن کلید، انگشت به موقعیت پایدار (بالا آمده) خود بر می‌گردد. تمامی حرکات‌ها باید راحت و آزادانه باشند، بدون هیچ خشکی و فشاری. اول با هر دست به طور جداگانه تمرین کنید و سپس آن‌ها را با هم به کار بگیرید.

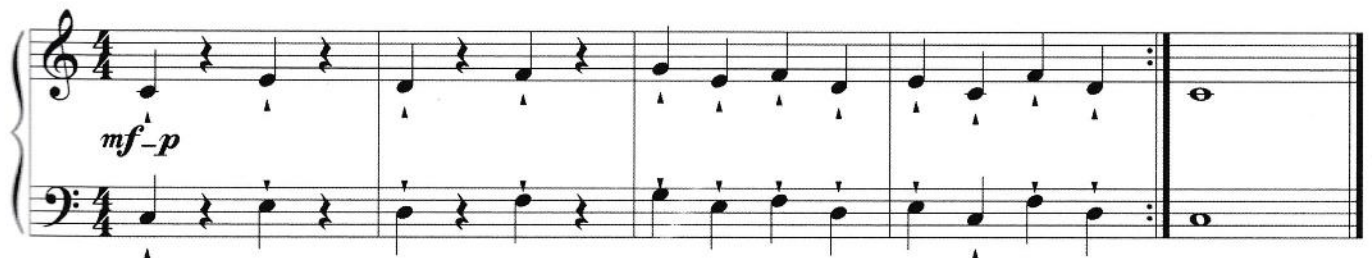
۲- Wrist - Staccato: دست با حرکت آرام مچ دست به وضعیت قبلی خود بر می‌گردد. اول با هر دست به طور جداگانه تمرین کنید سپس آن‌ها را با هم به کار بگیرید.

۱. صوت بر- یکی از اشکال آرتیکولاسیون بین لگاتو و استاکاتو. پورتاتو انتقال یک نت به نت دیگر است.  
 ۲. صدای کشیده، ثابت. معنای آن ادامه و تقویت صداست.

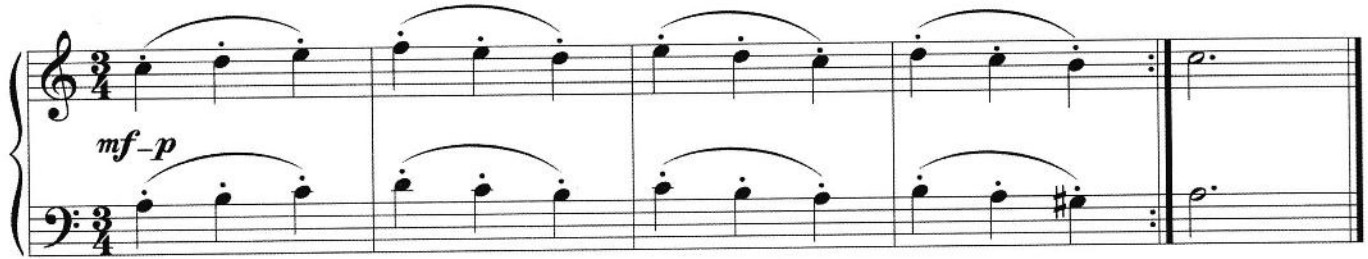
در مثال های زیر، نت هایی که با سکوت ها دنبال می شوند با Wrist - Staccato نواخته می شوند و بقیه نت ها با finger - staccato نواخته می شوند.

۳- Staccatissimo : هر نت تا حد ممکن «کوتاه» نواخته می شود. آن ها با علامت (  $\overset{\cdot}{\bullet}$  ) مشخص شده اند. آن ها باید صدای کوتاه و تیز داشته باشند. همانند استاکاتوی متداول، آن ها ممکن است با کنش انگشتان یا مچ دست اجرا شوند. حرکت مچ دست را روی نت هایی که با سکوت دنبال می شود، به کار برید. بقیه ی نت ها با استفاده از حرکت انگشت نواخته شوند.



۴- Portato: در Portato روی هر نت، اندکی تأخیر انگشت وجود دارد و این عمل با  $\overset{\frown}{\text{m}} \overset{\frown}{\text{m}} \overset{\frown}{\text{m}}$  یا  $\overset{\frown}{\text{m}} \overset{\frown}{\text{m}} \overset{\frown}{\text{m}}$  مشخص شده است که نه به معنای لگاتو می‌باشد و نه استاکاتو، ولی میانگی لگاتو و استاکاتوست. این لمس کردن ترکیبی از کنش مچ دست و انگشت می‌باشد.



۵- Tenuto: هر نت به صورت ارزش زمانی کامل آن نگه داشته می‌شود. این عمل با یک خط تیره بالای نت (  $\overline{\text{m}}$  ) یا علامت اختصاری « ten. » (  $\overset{\text{ten.}}{\text{m}}$  ) مشخص شده است این نت‌ها با فشردن کلیدها بیشتر از ضربه زدن به آن‌ها، رنگی تُنال می‌پذیرند. در این عمل حداقل جدایی بین دو نت دنبال هم وجود خواهد داشت.



**BELA**  
**BARTOK**

**an introduction to his Piano works**

**Edited By**  
**Willard A. Palmer**

انتشارات فرهنگستان



9 790802 616486